Axel Ermert, IfM, Berlin

Was ist Konservierung ?

Eine europäische Norm ist im Entstehen

Erhaltung des kulturellen Erbes – Allgemeine Haupt-Begriffe zur Erhaltung des kulturellen Erbes

CEN Comité européen de normalisation

TC (Technical Committe) 346

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Die Veröffentlichung ist verpflichtend für jedes CEN-Mitgliedsland

prEN 15898 ist vom 5.5. – 5.7.2010
2. Norm-Entwurf zur öffentlichen Stellungnahme

Enthält 50 Begriffe

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

(„kontrollierte Fachsprache“)

in einer großen Community, in fachlichen wie politischen Kontexten

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

- Sind es die richtigen Fachausdrücke (Wörter) ?

- Sind die Sachverhalte, also die Begriffe, korrekt, ausgewogen und angemessen ?

- Sind die Definitionen korrekt, widerspruchsfrei, präzise ?

- Ist die deutsche Übersetzung präzise und angemessen ?

Die Erarbeitungssprache des Dokuments ist Englisch

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

- Begriffe zum Erhaltungszustand

- Begriffe zur Konservierung

- Begriffe zur präventiven Konservierung

- Begriffe zur stabilisierenden Konservierung und [zur] Restaurierung

-Begriffe zur Planung und Dokumentation

- Verwandte Begriffe

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Das Dokument enthält eine ausführliche, fachlich kommentierende und begründende Einleitung, länger als sonst in Normen üblich

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

1. Bereich „Kulturerbe“

„**Kulturerbe**“: materielle und immaterielle Zeugnisse von Bedeutung für die gegenwärtigen und künftige Generationen

„**materielles Kulturerbe**“

„**Wert**: Wichtigkeit, die eine Person oder eine Gesellschaft einem Objekt zuweist“

„**Bedeutung**: Kombination der Werte ..“

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Einschub: genormte Definitionen sind oft ‚dürr‘
oder hager: weil sie nur das Wesentliche aussagen sollen

Der volle Sinn des Dokuments ergibt sich nur durch den Zusammenhang, die Zusammenschau vieler oder aller Definition

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

2. Bereich: Begriffe zum Erhaltungszustand

„(Erhaltungs-) Zustand / Umwelt

„Unversehrtheit“ / „Veränderung“

von „Veränderung“ abhängend, mehrere Arten von „Veränderung“: „Alterung“, „Schaden“, „Abbau“

„Defekt“

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

„**Konservierung**; Synonyme: Konservierung - Restaurierung, Bestandserhaltung:

Vorkehrungen und Maßnahmen, die auf die Bewahrung des Kulturerbes abzielen und die Zugänglichkeit für gegenwärtige und zukünftige Generationen sichern, bei gleichzeitiger Respektierung der Bedeutung
Anm. 1: Konservierung umfaßt präv.K., stab. K., und Restaur.

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Präv. Konserv.: indirekte Maßnahmen zur künftigen Vermeidung und Minimierung von Abbau, Schaden, und Verlust

Anm.1: Diese Maßnahmen werden innerhalb des Kontextes eins Objekts und seiner Umgebung ausgeführt

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Stabilisierende Konservierung: Maßnahmen an einem Objekt, die weitere Beschädigungen verhindern oder aufhalten

Restaurierung: Maßnahmen an einem stabilen Objekt, die darauf abzielen, seine Wertschätzung, sein Verständnis und seine Benutzung zu erleichtern

Anm.1: Restaur. basiert auf dem Respekt vor dem ursprüngl. Material und vor der Bedeutung eines Objekts und, wenn möglich, auf dokumentarischen oder materiellen Nachweisen.

Anm. 2

Anm. 3

Alles klar ?

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Bereich 4 Begriffe zur präv. Konservierung

Sammlungsmanagement, Objektpflege, Sammlungspflege, Umgebungskontrolle, Notfallplanung, Risikobeurteilung, ..

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Bereich 5: Begr. zur stab. Kons. und zur Restaur.

- Behandlung, Reversibilität, mech. Stab., Reinigung, Festigung, Massenkonservierung, Ergänzung (u.a. Retusche), ..

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung

Bereich 6: Planung und Dokumentation

- Zustandserhebung (Syn: Voruntersuchung), Zustandsbericht, Diagnose, Dokumentation, ..

Bereich 7: Verwandte Begriffe

- Sanierung, Renovierung (Syn: Instandsetzung), Reparatur

- Diese Maßnahmen sind (erfüllen) dann (die Ansprüche an) „Restaurierung“, wenn sie die Bedeutung berücksichtigt und auf hist. Quellen basiert

Axel Ermert
Institut für Museumsforschung